Porównanie tłumaczeń II Koryntian 5:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	W imieniu Pomazańca więc jesteśmy posłani jako Boga proszącego przez nas prosimy w imieniu Pomazańca zostańcie pojednanymi z Bogiem
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W miejsce Chrystusa niesiemy więc poselstwo,* ** jakby (samego) Boga, który przez nas wzywa;*** w miejsce Chrystusa błagamy:**** Dajcie się pojednać z Bogiem.[1)2)3)4)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	W imieniu* Pomazańca więc jesteśmy posłami jako Boga** zachęcającego przez nas: prosimy w imieniu Pomazańca: pojednajcie się (z) Bogiem. [5)6)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	W imieniu Pomazańca więc jesteśmy posłani jako Boga proszącego przez nas prosimy w imieniu Pomazańca zostańcie pojednanymi (z) Bogiem

---

[1)] W miejsce Chrystusa niesiemy więc poselstwo, Ὑπὲρ Χριστοῦ οὖν πρεσβεύομεν, lub: Zamiast Chrystusa „ambasadorujemy”.
[2)] <x>290 52:7</x>; <x>560 6:20</x>; <x>550 4:14</x>
[3)] wzywa, παρακαλέω, lub: zachęca, doradza, zaprasza, prosi, błaga.
[4)] błagamy, δεόμεθα, prosimy; podobnego słowa używa się w modlitwie.
[5)] Możliwe: "za, zamiast".
[6)] Gramatycznie łączy się jako określenie z genetiwem "Pomazańca".